



REGULAMIN

1. Ogólne
 - 1.1 Piąta edycja Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI, zwanego dalej **Festiwalem**, odbędzie się w dniach 30 lipca - 7 sierpnia 2011 roku.
 - 1.2 Organizatorem Festiwalu jest Stowarzyszenie Dwa Brzegi, które jest prawnym reprezentantem wszystkich spraw Festiwalu.
 - 1.3 Stałe sekcje Festiwalu:
 - Świat Pod Namiotem,
 - Na Krótką Metę,
 - Muzyka, Moja Miłość,
 - Kocham Kino,
 - Wielkie Kino Na Małym Rynku.
 - 1.4 Konkursy i plebiscyty:
 - Plebiscyt Publiczności,
 - Niezależny Konkurs Szkolnych i Amatorskich Filmów Krótkometrażowych
2. Kategorie
 - A. Zgłaszać można filmy fabularne, dokumentalne, animowane i eksperymentalne do programu głównego (Świat Pod Namiotem, Na Krótką Metę) oraz do Niezależnego Konkursu Filmów Krótkometrażowych. Zgłoszenie filmu jest bezpłatne.
 - B. Filmy odrzucone w ubiegłych latach nie będą brane pod uwagę.
 - C. Z wyjątkiem specjalnych, zaakceptowanych przez Dyrektora Artystycznego, przypadków, tylko filmy spełniające poniższe kryteria mogą być prezentowane na Festiwalu:
 - 2.1 Świat Pod Namiotem
 - Filmy pełnometrażowe fabularne i dokumentalne (powyżej 60 min.);
 - Filmy przed oficjalną polską premierą kinową;
 - Filmy z 2010 lub 2011 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.
 - 2.2 Na Krótką Metę
 - Filmy krótkometrażowe (poniżej 60 min.);
 - Filmy z 2010 lub 2011 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.
 - 2.3 Niezależny Konkurs Filmów Krótkometrażowych
 - 2.3.1 Organizatorem Konkursu jest Stowarzyszenie DWA BRZEGI;
 - 2.3.2 W konkursie biorą udział filmy

REGULATIONS

1. General
 - 1.1 The 5th Film and Art Festival TWO RIVERSIDES will be held from 30th July to 7th August 2011.
 - 1.2 The Festival is organized by The TWO RIVERSIDES Association. The Association is the Festival's legal representative re. all matters.
 - 1.3 The permanent Festival's sections are:
 - World Under Canvas,
 - In The Short Run,
 - Music, My Love,
 - I Love Cinema,
 - Great Cinema On Small Marketplace.
 - 1.4 Competitions and polls:
 - Audience Poll,
 - Independent School And Amateur Short Films Competition
2. Categories
 - A. The entry is open for fiction, documentary, animation and experimental films to the main programme (World Under Canvas, In The Short Run) and to The Independent Short Films Competition. The submission is free of charge.
 - B. Films rejected in previous editions will not be taken into consideration.
 - C. Except in special circumstances approved by the Artistic Director, only films meeting the following criteria can be presented at the Festival:
 - 2.1 World Under Canvas
 - Feature fiction and documentary films (more than 60 min.);
 - Films before the official Polish theatrical release;
 - Films made in 2010 or 2011, older when it will be a Polish premiere of film.
 - 2.2 In The Short Run
 - Short films (less than 60 min.);
 - Films made in 2010 or 2011, older when it will be a Polish premiere of film.
 - 2.3 Independent Short Films Competition
 - 2.3.1 The Competition is organized by The TWO RIVERSIDES Association;

- 2.3.2.1 Krótkometrażowe (poniżej 60 min.);
- 2.3.2.2 Wyprodukowane w 2010 lub 2011 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu;
- 2.3.3 Filmy ocenia niezależne jury powołane spośród widzów Festiwalu.
- 2.3.4 Nagrody w Konkursie
- 2.3.4.1 Festiwal przewiduje minimalne wysokości nagród: Nagroda główna w wysokości 3 000 PLN brutto.
Dwa wyróżnienia: 1 000 PLN brutto każde.
- 2.3.4.2 Nagrodę otrzymuje reżyser nagrodzonego filmu;
- 2.3.4.3 Nagrody zostaną wypłacone przez Festiwal w terminie 30 dni od dnia ustalenia wyników konkursu na podstawie oświadczenia podpisanego przez wszystkich członków zespołu oceniającego z podaniem nazwisk nagrodzonych i wysokości poszczególnych kwot. Nagrodzeni obowiązani są do podania danych niezbędnych do wypłaty nagrody. Zgodnie z ustawą o podatku dochodowym od osób fizycznych Festiwal potrąci i odprowadzi do odpowiedniego Urzędu Skarbowego zryczałtowany podatek dochodowy w wysokości 10% sumy nagrody.
- 2.3.5 Festiwal nie ponosi kosztów związanych z realizacją prac konkursowych, dojazdem na konkurs czy odbiorem nagrody.
- 2.3.6 Festiwal zastrzega sobie prawo do przerwania lub odwołania konkursu.
- 2.3.2 In the Competition take part:
- 2.3.2.1 Short films (less than 60 min.);
- 2.3.2.2 Films made in 2010 or 2011, older when it will be a Polish premiere of film.
- 2.3.3 Films are assessed by independent jury selected from the Festival audience.
- 2.3.4 The Competition Prizes:
- 2.3.4.1 The Festival anticipates the following minimum amounts of the prizes: The Main Prize: 3 000 PLN gross.
Two Special Mentions: 1 000 PLN gross each.
- 2.3.4.2 The prize/mention is given to the director of awarded film.
- 2.3.4.3 The Festival will pay the prizes within 30 days from an official announcement of the Competition's results. The basis document will be the Jury Statement, signed by all its members, comprising the names of the winners and the amounts of the prizes. The winners should provide all necessary data needed to make a payment. According to Polish Tax Law, the Festival will deduct and transfer to the appropriate Tax Office a flat rate of 10% of the prize.
- 2.3.5 The Festival will not incur neither the costs of making the submitted films, nor the prize collection.
- 2.3.6 The Festival reserves the rights to stop or cancel the Competition.
- 2.4 PLEBISCYT PUBLICZNOŚCI
- W Plebiscycie biorą udział filmy z sekcji: Świat pod Namiotem.
 - Premierowe filmy pełnometrażowe z innych sekcji mogą zostać włączone do Plebiscytu. Ostateczna lista filmów biorących udział w Plebiscycie zostanie ogłoszona na stronie Festiwalu najpóźniej na tydzień przed rozpoczęciem Festiwalu.
 - Widzowie Festiwalu głosują na film na specjalnychznaczonych kuponach, przyznając mu od 1 do 5 punktów.
 - Filmy, które zgromadzą mniej niż 30 ważnych głosów, nie wezmą udziału w Plebiscycie.
 - Spośród oddanych ważnych głosów będzie obliczona średnia ważona. Reżyser filmu z najwyższym wynikiem otrzyma Nagrodę Publiczności.
- 2.4 THE AUDIENCE POLL
- In the Poll take part films presented in the sections: World Under Canvas.
 - Feature films presented in the other sections which are the Polish premieres may be included. The final list of the audience poll films will be published on the Festival's website on 24th July 2011 at the latest.
 - The Festival audience vote for the film on the special, marked coupons, granting to a title from 1 to 5 points.
 - Films, which will rather less than 30 valid coupons will not take part in the Audience Poll.
 - Out of valid coupons will be calculated the weighted mean. The Director of film which gets the highest result will receive the Audience Award.
3. Zgłaszanie filmów
- 3.1 Formularz zgłoszeniowy należy wypełnić i przesłać
3. Submission of films
- 3.1 The completed Entry Form should be sent by the



- najpóźniej do 27 maja 2011r.
- 27th of May 2011.
- 3.2 Wersje językowe:
- 3.2 Language versions
- 3.2.1 Filmy powinny być zgłaszane w oryginalnej wersji językowej z napisami angielskimi.
- 3.2.1 Films should be submitted in the original version with the English subtitles.
- 3.2.2 Filmy w polskiej i angielskiej wersji językowej nie muszą posiadać angielskich napisów.
- 3.2.2 Films in Polish or English version do not need to have English subtitles.
- 3.2.3 W przypadku wyboru filmu angielska lista dialogowa i oryginalna lista dialogowa (jeśli jest inna niż angielska) powinny zostać przesłane
- 3.2.3 When the film is selected the English dialogue list and original dialogue list (when different than English) should be provided.
- 3.2.4 Odstępstwa od tych zasad powinny być uzgodnione z Festiwalom.
- 3.2.4 Any exceptions to this rule should be agreed with the Festival.
- 3.3 W przypadku wysyłania do selekcji filmów na nośniku DVD zgłaszający ponosi wszystkie koszty transportu, ubezpieczenia i opłat celnych.
- 3.3 In the case of sending the viewing copy on DVD, the Festival does not incur the costs of transport, insurance, nor taxes.
- 3.4 Filmy wysyłane do selekcji na nośniku DVD powinny być dostarczone w kopercie z adnotacją: **'tytuł filmu_zgłoszenie'**.
- 3.4 The viewing copies on DVD should be delivered to the Festival Office in the envelope clearly marked: **'Film Title_Entry'**.
- 3.5 W przypadku DVD wysyłanych spoza obszaru Unii Europejskiej do przesyłki powinna być dołączona faktura pro forma z następującą informacją: „Of no commercial value, for cultural purposes only”. Zadeklarowana wartość przesyłki powinna wynosić 0,00 \$ / 0,00 € lub nie przekraczać 5,00 \$ / 3,00 €.
- 3.5 In the case of parcels from outside the European Union, the pro forma invoice should be attached. This pro forma document should contain the following notation: “Of no commercial value, for cultural purposes only”. The declared value of the shipment should be 0,00 \$ / 0,00 € Or not exceed 5,00 \$ / 3,00 €.
- 3.6 Festiwal nie zwraca kopii przeglądowych nadesłanych do selekcji. Wszystkie zgłoszone filmy zostają włączone do archiwum festiwalowego.
- 3.6 The viewing copies will not be sent back. All submitted films are included to the Festival Archives.
4. Selekcja zgłoszonych filmów
4. The selection of the submitted films
- 4.1 W razie niedotrzymania terminu przez zgłaszającego lub niedokładnego wypełnienia karty zgłoszenia Festiwal nie ma obowiązku dopuszczenia filmu do selekcji.
- 4.1 If the viewing copy does not arrive in the Festival office by the deadline or its entry form is not duly completed the Festival has no obligation to admit the film to the selection.
- 4.2 Festiwal nie ponosi odpowiedzialności za zgłoszenia opóźnione lub zaginione z przyczyn losowych.
- 4.2 The Festival does not bear the responsibility for the submissions delayed or lost by force majeure.
- 4.3 Festiwal ma prawo zakwalifikowania filmu do innej festiwalowej sekcji.
- 4.3 The Festival has the right to place submitted films into a different Festival section.
- 4.4 Wszyscy zgłaszający zostaną powiadomieni e-mailem lub faksem o zakwalifikowaniu się lub odrzuceniu filmu.
- 4.4 All submitters receive, by e-mail or fax, a written positive or negative reply.
- 4.5 Zakwalifikowane filmy udostępniane są Festiwalowi bezpłatnie.
- 4.5 The Festival will not pay a fee for screening the selected films.
- 4.6 Film, którego udział w Festiwalu został potwierdzony, nie może być wycofany z programu po 10 lipca 2011 roku.
- 4.6 A selected film cannot be withdrawn from the programme after 10th July 2011
5. Kopia projekcyjna
5. Screening copy
- 5.1 Filmy prezentowane podczas Festiwalu mogą być wyświetlane na następujących nośnikach: kopia 35 mm, digital beta (PAL), betacam SP (PAL), DVD (PAL); inne po akceptacji przez Festiwal.
- 5.1 Film formats that can be presented at the festival are: digital beta (PAL), betacam SP (PAL), DVD (PAL); different formats should be approved by the Festival.



- 5.2 Nośniki projekcyjne powinny zostać dostarczone do biura Festiwalu w Warszawie do 15 lipca 2010 roku. Odstępstwa od tego warunku powinny być uzgodnione z Festiwalem przed tą datą.
- 5.3 Festiwal ponosi koszty transportu kopii projekcyjnej tylko w jedną stronę:
- 5.3.1 Transport przychodzący, jeśli po Festiwalu film jest wysyłany na inny festiwal;
 - 5.3.2 Transport wychodzący – dotyczy filmów, które zostały zakwalifikowane do programu na podstawie zgłoszeń.
 - 5.3.3 Wyjątek stanowią filmy zaproszone przez Festiwal, które są wysyłane z siedziby właściciela kopii i tam też są odsyłane po zakończeniu Festiwalu.
- 5.4 Wszystkie nośniki są ubezpieczone przez Festiwal od momentu dostarczenia ich do biura Festiwalu do momentu przekazania ich kurierowi w celu odesłania.
- 5.5 Festiwal ponosi odpowiedzialność za bezpieczeństwo kopii od momentu odebrania jej od firmy transportowej do chwili ponownego przekazania jej firmie transportowej. Odpowiedzialność Festiwalu za uszkodzenie lub zagubienie kopii jest ograniczone do kosztu wykonania nowej kopii według obowiązujących stawek laboratoryjnych (kopia standardowa).
- 5.6 Uszkodzenie kopii filmowej musi być zgłoszone do biura Festiwalu na piśmie w ciągu miesiąca od daty jej zwrotu lub przed następnym pokazem na kolejnym Festiwalu.
- 5.7 Wszystkie filmy prezentowane na Festiwalu zostaną odesłane najpóźniej do 28 sierpnia 2011 roku.
6. Promocja i publikacje (dotyczy filmów zakwalifikowanych)
- 6.1 Festiwal ma prawo do użycia fragmentów filmu (nie dłuższych niż 3') i fotosów z filmu do celów promocyjnych i PR.
 - 6.2 Festiwal ma również prawo do umieszczenia informacji o filmie na stronie internetowej Festiwalu oraz we wszystkich innych publikacjach promocyjnych (w tym katalog, program, informacje prasowe, itp.)
 - 6.3 Festiwal zastrzega sobie prawo do korzystania z materiałów promocyjnych zarówno podczas jak i po zakończeniu Festiwalu.
 - 6.4 Producenci filmów z Niezależnego Konkursu wyrażają zgodę na 5 bezpłatnych projekcji filmów w pokazach laureatów organizowanych w Polsce i za granicą po zakończeniu Festiwalu. Dokładny harmonogram pokazów zostanie przesłany
- 5.2 The screening copies should reach the Festival Office in Warsaw by 15th July 2009. Any exceptions to this rule should be agreed with the Festival before this date.
- 5.3 The Festival incurs one way shipment costs:
- 5.3.1 Upcoming transport, when after the Festival the film is shipped to the next film event.
 - 5.3.2 Outgoing – when the film is submitted in the Entry process.
 - 5.3.3 The rule has no application when the film is invited by the Festival and it's transport is from and to the owner of the copy.
- 5.4 The Festival will insure the integrity of screening copies only from the time of delivery to the Festival to the time the print is delivered to a shipping agent for return.
- 5.5 The Festival is responsible for the screening copies from the moment of pick-up from the shipper (when importing) to the moment of giving them to the shipper (when re-exporting). The Festival's responsibility for damage or loss of the print is limited to the cost of making a new print according to the present laboratory rate for making a standard print.
- 5.6 Damage to the film print must be reported to the Festival within a month after return and prior to any following screening.
- 5.7 All prints will be returned by 28th August 2011 at the latest.
6. Promotion and publications (concerns the qualified films)
- 6.1 The Festival has the right to use excerpts (max 3') and pictures from the film for promotion and public relation purposes.
 - 6.2 Once the participation of the film is officially confirmed, the Festival is qualified to use excerpts from the film (max. 3'); and to publish information about the film on the Festival website as well as in all printed promotional materials (such as the catalogue, the program brochure, press materials, etc.).
 - 6.3 The Festival reserves the right to use all publicity materials both during and after the Festival.
 - 6.4 The producers of the Independent Competition films consent to 5 gratuitous post-Festival screenings in Poland or abroad. The exact schedule of such



- producentowi.
7. Inne
- 7.1 W przypadku wątpliwości ostateczna interpretacja regulaminu należy do Dyrektora Artystycznego.
- 7.2 Pytania dotyczące zgłaszania i selekcji filmów prosimy kierować pod adresem: entry@dwabrzegi.pl.
- 7.3 Konkurs Niezależny, którego warunki zostały określone przez Festiwal powyżej nie jest „grą losową”, „loterią fantową”, „zakładem wzajemnym” ani „loterią promocyjną”, których wynik zależy od przypadku (przeprowadzenie losowania) w rozumieniu art. 2 ustawy z dnia 29 lipca 1992 o grach losowych i zakładach wzajemnych (Dz.U. nr 68, poz. 341 z późn. zm.).
8. Zgoda
- 8.1 Zgłoszenie filmu do udziału w Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI jest równoznaczne z przyjęciem zasad niniejszego Regulaminu.
- 8.2 Zgłoszenie filmu do udziału w Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI jest równoznaczne z wyrażeniem przez osoby uczestniczące zgody na przetwarzanie przez Festiwal ich danych osobowych na potrzeby selekcji oraz w celach marketingowych Festiwal /ustawa o ochronie danych osobowych z dn.29.08.1997 r. Dz.U. Nr 133 poz.833 z późn. zm.
- screenings shall be sent to the producer.
7. Other
- 7.1 In case of doubt the definitive interpretation is up to the Artistic Director
- 7.2 Any questions regarding the submission and selection of films please send to: entry@dwabrzegi.pl.
- 7.3 The Independent Competition, with conditions described above, is not „a game of chance”, nor „a tombola”, nor „a mutual bet”, nor „a promotional lottery” which result depends on coincidence according to art. 2 of The Act of Games of Chance and Mutual Bets from 29.07.1992 (Journal of Laws of the Republic of Poland, no 68, it. 341 with later changes).
8. Consent
- 8.1 Submitting a film to the Film and Art Festival TWO RIVERSIDES is equivalent to the acceptance of the conditions set out in these Regulations.
- 8.2 Submitting a film to the Film and Art Festival TWO RIVERSIDES is equivalent to the acceptance for the processing personal data for the selection and marketing purposes /Data Protection Law from 29.08.1997, Journal of Laws of the Republic of Poland, no 133, it. 133 with later changes